

NETERLANDS

Gebruik

VOORZICHTIG!

Indien 2 bedieningspanelen zijn geïnstalleerd; **bedien de boegschroef dan nooit gelijktijdig vanaf beide panelen.**

- Schakel de hoofdschakelaar in

- Inschakelen paneel:
Druk tweemaal achter elkaar op de aan/uit toets.

Na de eerste keer zal de LED groen knipperen en de zoemer voortdurend een signaal (.) geven. Binnen 6 seconden moet de aan/uitschakelaar voor de tweede keer worden ingedrukt. De LED zal nu groen gaan branden; de zoemer bevestigd met een signaal (- . -) dat het paneel gereed is voor gebruik.

- Richtingsschakelaar:

Met de richtingsschakelaar wordt de elektromotor bediend.

Indien in één beweging van bakboord naar stuurboord of andersom wordt geschakeld, zal het nog ca. 1,5 seconde duren alvorens de elektromotor wordt ingeschakeld. De elektromotor wordt hiermee de tijd gegeven om tot stilstand te komen voordat hij in een andere richting moet gaan draaien.

Indien een richtingsschakelaar langer dan 2 minuten aaneengesloten wordt bediend zal de elektromotor worden uitgeschakeld. Zolang als de schakelaar nog wordt bediend zal een waarschuwingssignaal (- . -) klinken. De LED zal gedurende 5 seconden rood knipperen. Na loslaten van de schakelaar en als de LED weer groen is kan de elektromotor opnieuw worden ingeschakeld.

- Uitschakelen paneel:

Druk na gebruik van de boegschroef eenmaal op de aan/uit schakelaar. Het paneel laat een signaal horen (- . - . -).

N.B. 30 minuten nadat de richtingsschakelaar voor het laatst is bediend zal het paneel automatisch worden uitgeschakeld, ook dan laat het paneel een signaal horen (- . - . -).

- Schakel de hoofschakelaar uit indien u van boord gaat.

Beveiligingen

Thermische beveiliging van het stuurstroom circuit

Indien een overbelasting optreedt in het stuurstroomcircuit laat het paneel 1 keer een waarschuwingssignaal horen (- . - . -) en zal de LED gedurende ca. 7 seconden afwisselend groen en rood oplichten. Na het opheffen van de overbelasting functioneert alles weer normaal.

ENGLISH

Use

BE CAREFUL!

If 2 control panels have been installed, **never operate the bow thruster from both panels at the same time.**

- Switch on the main switch

- Switching on the panel:
Press the on/off switch twice.

After the switch is pressed once the LED will flash green and the buzzer will sound continuously (.) The on/off switch must be pressed a second time within 6 seconds. The LED will then remain green and the buzzer will confirm that the panel is ready for use by giving the signal (- . -).

- Direction switch:

The electric motor is operated by means of the direction switch.

If the direction is changed from port to starboard or vice versa in one movement it will take about 1.5 seconds before the electric motor reacts. This allows the electric motor to come to a stop before it has to turn in another direction.

If a direction switch is operated for more than 2 minutes at a time the electric motor will be switched off. A warning signal (- . - . -) will be heard as long as the switch is being operated. The LED will flash red for 5 seconds. Once the switch has been released and the LED has gone back to green the electric motor can be switched on again.

- Switching off the panel:

Press the on/off switch once after the bow thruster has been used. The panel will sound a signal (- . - . -).

N.B. The panel will switch off automatically 30 minutes after a direction switch has been operated for the last time. The panel will signal this also (- . - . -).

- Switch off the main switch when leaving the ship.

Protection

Thermal protection of the control current

If the control current circuit becomes overloaded the panel will sound a warning once (- . - . -) and the LED will light up red and green alternately for about 7 seconds. Once the overloading has been solved the system will function normally again.

DEUTSCH

Betrieb

VORSICHT!

Wenn 2 Bedienungspaneele installiert sind, **die Bugschraube nie von beiden Paneelen aus gleichzeitig bedienen.**

- Den Hauptschalter einschalten.

- Das Paneel einschalten:
Zweimal hintereinander auf die Ein-Aus-Taste drücken.

Nach dem ersten Mal blinkt die LED grün und der Summer lässt ein ständiges Signal (.) ertönen. Innerhalb von 6 Sekunden muss der Ein-Aus-Schalter zum zweiten Mal gedrückt werden. Die LED leuchtet jetzt grün und der Summer bestätigt mit einem Signal (- . -), dass das Paneel betriebsbereit ist.

- Richtungsschalter:

Mit dem Richtungsschalter wird der Elektromotor bedient.

Wenn mit einer Bewegung von Backbord auf Steuerbord oder andersherum geschaltet wird, dauert es noch etwa 1,5 Sekunden, bevor der Elektromotor eingeschaltet wird. So wird dem Elektromotor genug Zeit gegeben, um zum Stillstand zu kommen, bevor er sich in die andere Richtung drehen muss.

Wird ein Richtungsschalter länger als 2 Minuten hintereinander bedient, wird der Elektromotor ausgeschaltet. So lange der Schalter noch bedient wird, ertönt ein Warnsignal (- . - . -). Die LED blinkt 5 Sekunden lang rot. Nach dem Loslassen des Schalters und wenn die LED wieder grün leuchtet, kann der Elektromotor erneut eingeschaltet werden.

- Das Paneel ausschalten:

Nach dem Gebrauch der Bugschraube einmal auf den Ein-Aus-Schalter drücken. Vom Paneel ertönt jetzt ein Signal (- . - . -).

Hinweis: 30 Minuten nachdem der Richtungsschalter zum letzten Mal bedient wurde, wird das Paneel automatisch ausgeschaltet. Auch dann ertönt vom Paneel ein Signal (- . - . -).

- Vor dem Verlassen des Schiffes den Hauptschalter ausschalten.

Sicherungen

Thermische Sicherung des Steuerstrom-kreises

Wenn eine Überbelastung im Steuerstromkreis auftritt, ertönt vom Paneel einmal ein Warnsignal (- . - . -) und die LED leuchtet etwa 7 Sekunden lang abwechselnd grün und rot auf. Nach dem Beheben der Überbelastung funktioniert alles wieder normal.

Ansluitschema

Connection diagram

Anschlußkizze

Schéma de cablage

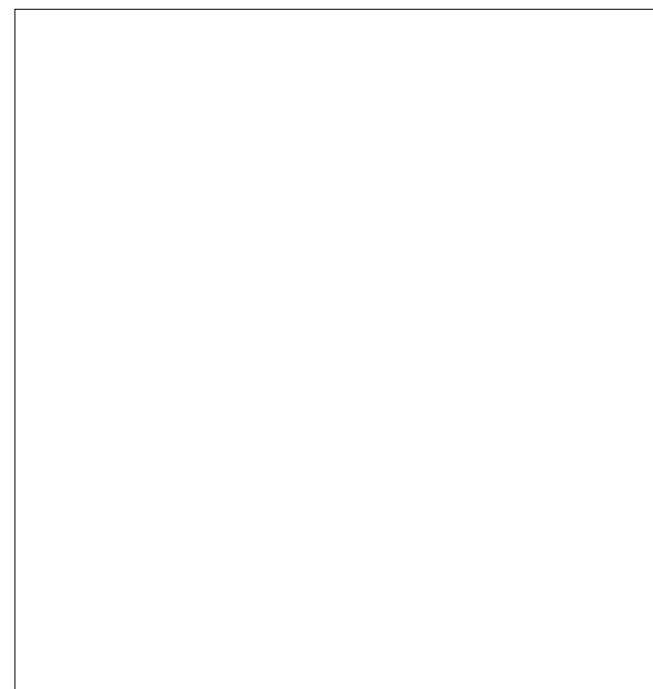
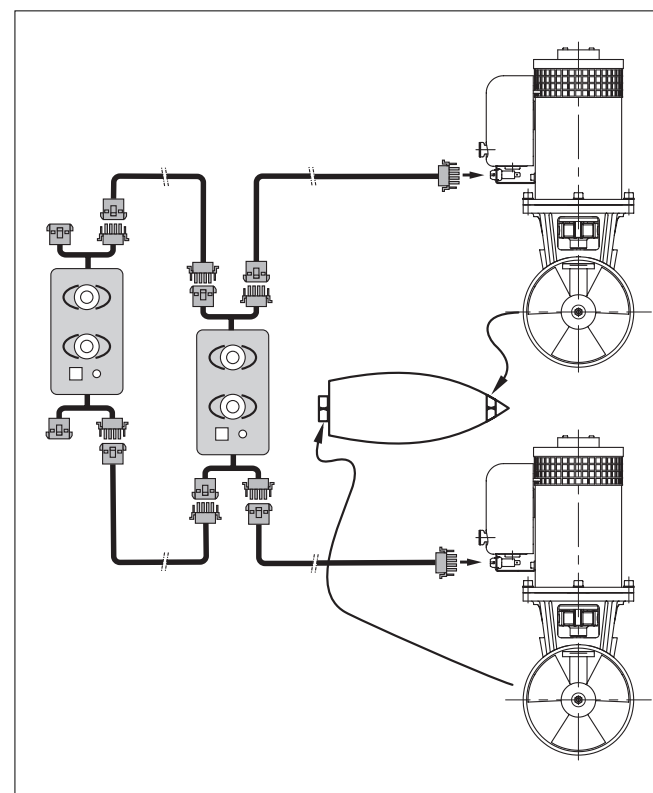
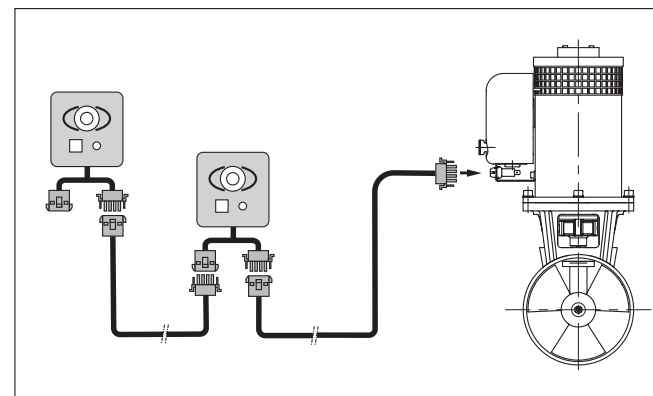
Esquema de conexión

Schema dei collegamenti

Elektrisk skjema

Kopplingschema

Sähkökaavio



Vetus®

Boeg- en hekschroef bedieningspanelen

Bow and stern thruster control panels

Armaturen Brettern für Bug- und Heckschrauben

Panneaux de commande d'hélice d'étrave et de poupe

Tableros de control para la hélice de proa y de popa

Pannelli di comando di eliche di prua e poppa

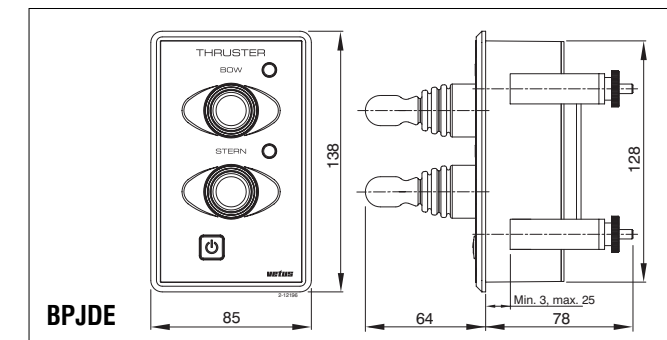
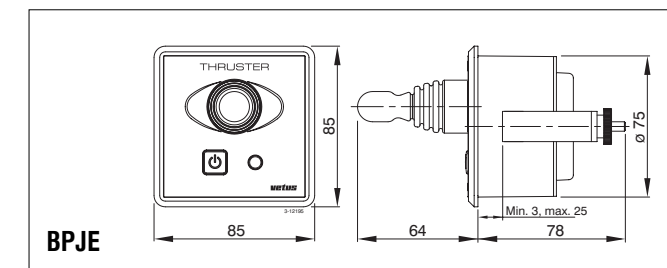
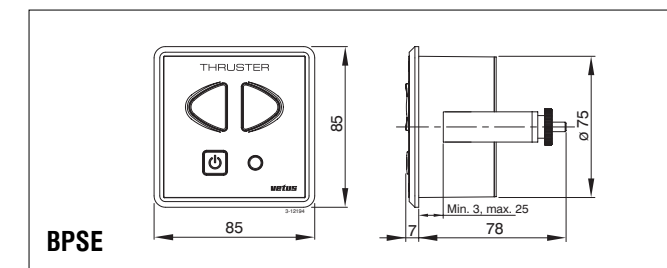
Kontrollpaneler baug- og hekkpropell

Kontrollpaneler för bog- och akterpropeller

Keula- ja peräpotkurin käyttötaulut

BPSE
BPJE
BPJDE

Copyright © 2004 Vetus den Ouden n.v. Schiedam Holland



vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.nl
2.0546 I.BTPE 05-04 Printed in the Netherlands

FRANÇAIS
<p>ATTENTION ! </p> Si 2 panneaux de commande sont installés, ne jamais commander l’hélice d’étrave simultanément à partir des deux panneaux.

- Brancher l’interrupteur principal**
- Brancher le panneau:**
Appuyer deux fois de suite sur la touche marche/arrêt.

Après avoir appuyé une première fois sur la touche, la DEL verte clignote et le bruiteur émet un signal continu (.). L’interrupteur marche/arrêt doit être enfoncé une deuxième fois dans les 6 secondes qui suivent. La DEL verte reste allumée ; le bruiteur confirme par un signal (- . -) que le panneau est prêt à l’emploi.

- Interrupteur de direction:** L’interrupteur de direction commande le moteur électrique.

Si l’on passe en un seul mouvement de bâbord à tribord ou vice versa, la mise en fonction du moteur électrique n’a lieu qu’après environ 1,5 seconde. Le moteur électrique peut ainsi s’arrêter avant de tourner dans le sens opposé.

Si l’interrupteur de direction est actionné plus de 2 minutes sans interruption, le moteur électrique est mis hors fonction. Un signal d’avertissement (. - . -) est émis tant que l’interrupteur est actionné. La DEL rouge clignote pendant 5 secondes. Le moteur électrique peut être remis en fonction après que l’interrupteur a été relâché et que la DEL est verte.

- Mise hors fonction du panneau:** Après avoir utilisé l’hélice d’étrave, appuyer une fois sur l’interrupteur marche/arrêt. Le panneau émet un signal (. . - . -).

N.B. Le panneau est mis automatiquement hors fonction 30 minutes après que l’interrupteur de direction a été actionné pour la dernière fois ; dans ce cas également le panneau émet un signal (. . - . -).

- Mettre l’interrupteur principal hors fonction lorsque vous quittez le bateau.**

Protections

Protection thermique du circuit de commande
En cas de surcharge du circuit de commande, le panneau émet 1 fois un signal d’avertissement (. - . -) et la DEL clignote alternativement rouge et vert pendant environ 7 secondes. Lorsque la surcharge est supprimée, tout fonctionne à nouveau normalement.

ESPAÑOL
<p>¡ATENCIÓN! </p> Si se han instalado 2 tableros de mando, nunca maneje la hélice de proa desde los dos tableros simultáneamente.

- Conecte el interruptor central**
- Tablero de conexión:**
Pulse la tecla dos veces una tras otra.

Después de pulsar la primera vez, el LED parpadeará en verde y el timbre dará esta señal de alarma continua (.). El interruptor de encendido / apagado se deberá pulsar por segunda vez dentro de 6 segundos. El LED parpadeará enseguida en verde; el timbre dará esta señal de alarma (- . -) indicando que se puede usar el tablero.

- Inversor:** El electromotor se maneja por medio del inversor.

Si se cambia de marcha de babor a estribor o al revés, en un solo movimiento, el electromotor aún tomará 1,5 segundos en arrancar. El electro-motor tendrá el tiempo necesario para detenerse antes de que deba girar en otra dirección.

Si se usa el inversor por más de 2 minutos ininterrumpidamente, se deberá desconectar el electromotor. Siempre que se esté usando el inversor, habrá esta señal de alarma (. - . -). El LED parpadeará por 5 segundos en rojo. Después de soltar el inversor y cuando el LED esté otra vez en verde, se podrá volver a conectar el electromotor.

- Desconexión del tablero:** Después de usar la hélice de proa, pulse una vez el interruptor de encendido / apagado. El tablero dará esta señal de alarma (. . - . -).

NOTA BENE: Treinta minutos después de haber usado el inversor por última vez, se desconectará automáticamente el tablero y habrá esta señal de alarma (. . - . -).

- Desconecte el interruptor central si usted desembarca.**

Dispositivos de seguridad

Protector térmico del circuito de corriente de mando
Si se presenta una sobrecarga en el circuito de corriente de mando, el tablero dará una vez 1 señal de alarma (. - . -), y el LED parpadeará alternativamente de verde a rojo durante unos 7 segundos. Después de eliminar la sobrecarga, todo funcionará normalmente otra vez.

ITALIANO
<p>ATTENZIONE! </p> Nel caso in cui siano installati due pannelli di comando, non governare mai l’elica di prua da entrambi i pannelli contemporaneamente.

- Azionare l’interruttore generale**
- Accensione del pannello:**
Premere il pulsante acceso/spento due volte di seguito.

Dopo avere premuto il pulsante la prima volta il LED lampeggia in colore verde ed il segnalatore acustico emette un segnale continuo (.). Il pulsante acceso/spento deve essere premuto per la seconda volta entro 6 secondi. Dopo avere premuto il pulsante la seconda volta il LED si illumina di luce verde fissa mentre il segnalatore acustico emette un segnale (- . -) a conferma che il pannello è pronto all’uso.

- Interruttore direzionale:** L’interruttore direzionale permette di governare il motore elettrico.

Quando si comanda un cambio di direzione da babordo a tribordo, o vice-versa, passano ancora ca. 1,5 secondi prima che il motore elettrico venga azionato. In questo modo il motore elettrico ha il tempo di fermarsi prima di invertire il senso di rotazione.

Se un interruttore direzionale viene comandato per più di 2 minuti di seguito, il motore elettrico si spegne. Per il tempo in cui l’interruttore viene comandato il segnalatore acustico emette un segnale di avvertimento (. - . -). Il LED lampeggia di colore rosso per 5 secondi. Il motore può essere azionato nuovamente dopo avere rilasciato l’interruttore e dopo che il LED è tornato ad illuminarsi di luce verde.

- Spegnimento del pannello:** Al termine dell’uso dell’elica di prua, premere una volta il pulsante acceso/spento. Il pannello emette il segnale acustico (. . - . -).

N.B. 30 minuti dopo che l’interruttore direzionale è stato comandato per l’ultima volta, il pannello si spegne automaticamente, emettendo un segnale acustico (. . - . -).

- Si raccomanda di spegnere l’interruttore principale prima di lasciare l’imbarcazione.**

SISTEMI DI PROTEZIONE
<p>Protezione termica del circuito di alimentazione del sistema di comando </p> Se si verifica un sovraccarico nel circuito di alimentazione del sistema di comando, il pannello emette un singolo segnale acustico (. - . -) mentre il LED si illumina alternativamente di luce verde e rossa per ca. 7 secondi. Una volta che il carico di tensione è rientrato nei valori limite, il sistema torna a funzionare normalmente.
NORSK
<p>FORSIKTIG! </p> Hvis det er montert 2 kontrollpaneler, må baugpropellen aldri betjenes samtidig fra begge paneler.

- Slå på hovedbryteren**
- Innkopling av panelet:**
Trykk to ganger etter hverandre på på/av-knappen.

Etter første gang vil lysdioden blinke grønt samtidig som det vil høres et vedvarende lydsignal (.). I løpet av 6 sekunder må på/av-bryteren betjenes for annen gang. Lysdioden vil nå lyse grønt og det vil høres et lyd-signal (- . -) som bekrefter at panelet er klart til bruk.

- Retningskontroll:** Med retningskontrollen betjenes elektromotoren.

Hvis kontrollen betjenes i én bevegelse fra babord til styrbord, eller omvendt, vil det gå cirka 1,5 sekund før elektromotoren koples inn. På denne måten får elektromotoren tid til å stoppe før den må rotere i en annen retning.

Hvis retningskontrollen betjenes mer enn 2 minutter i strekk, vil elektromotoren koples ut. Så lenge kontrollen betjenes, høres et varselsignal (. - . -). Lysdioden vil blinke rødt i 5 sekunder. Etter at kontrollen slippes og lysdioden igjen lyser grønt, kan elektromotoren koples inn på nytt.

- Utkopling av panelet:** Trykk inn på/av-bryteren en gang etter at baugpropellen er brukt. Det høres et lydsignal (. . - . -) fra panelet.

NB! 30 minutter etter at retningskontrollen er betjent siste gang, vil panelet automatisk koples ut. Også i dette tilfellet vil det høres et lydsignal (. . - . -) fra panelet.

- Slå av hovedbryteren hvis du forlater båten.**

Sikring

Termisk sikring av styrestrøm
Hvis det forekommer overbelastning av styrestrømkretsen, vil det høres et varselsignal (. - . -) fra panelet én gang. Lysdioden vil lyse avvekslende grønt og rødt i cirka 7 sekunder. Etter at overbelastningen er fjernet, vil alt igjen fungere normalt.

SVENSKA
<p>VAR FÖRSIKTIG! </p> Om 2 kontrollpaneler har installerats skall bogpropellern aldrig styras från båda panelerna på samma gång.

- Slå på huvudbrytaren**
- Starta panelen:**
Tryck på on/off-brytaren två gånger.

Etter att du tryckt på brytaren en gång blinkar lysdioden grönt och en signal hörs kontinuerligt (.). On/off-brytaren skall tryckas ned en andra gång inom 6 sekunder. Lysdioden förblir då grön och för att bekräfta att panelen är färdig för användning ges signalen (- . -).

- Riktning**s**brytare:** Den elektriska motorn styrs med riktning**s**brytaren.

Om du ändrar riktning från babord till styrbord eller tvärtom i en rörelse tar det ungefär 1,5 sekunder innan den elektriska motorn reagerar. Detta låter den elektriska motorn avstanna innan den drivs i en annan riktning.

Om riktning**s**brytaren används längre än 2 minuter på en gång stängs den elektriska motorn av. En varningssignal (. - . -) hörs så länge brytaren används. Lysdioden blinkar rött i 5 sekunder. När du släpper brytaren och lysdioden lyser grönt igen kan den elektriska motorn åter slås på.

- Stänga av panelen:** Tryck på on/off-brytaren en gång efter att bogpropellern har använts. Panelen avger en signal (. . - . -).

OBS: Panelen stängs av automatiskt 30 minuter efter att riktning**s**brytaren användes senaste gången. Panelen avger även då en signal (. . - . -).

- Stäng av huvudbrytaren när du går i land.**

Skydd

Termiskt skydd för styrström
Om styrströmskretsen överbelastas avger panelen en varning (. - . -) och lysdioden lyser rött och grönt växelvis i ungefär 7 sekunder. När överbelastningen har åtgärdats fungerar systemet som vanligt igen.

SUOMEKSI
<p>VAROITUS! </p> Jos on asennettu 2 käyttötaulua, älä käytä keulapotkuria koskaan samanaikaisesti molemmista tauluista.

- Kytke pääkytkin toimintaan**
- Käyttötaulun kytkeminen:**
Paina käyttöpainiketta kaksi kertaa peräkkäin.

Ensimmäisen kerran jälkeen LED-valo vilkkuu vihreänä ja summerista kuuluu yhtäjaksoinen merkkiääni (.). Käyttöpainiketta on painettava toisen kerran 6 sekunnin kuluessa. LED-valo palaa nyt jatkuvasti vihreänä; summeri vahvistaa merkkiäänellä (- . -), että käyttötaulu on käyttövalmis.

- Suuntakytkin:** Elektronisen moottorin käyttö tapahtuu suuntakytkimen avulla.

Jos vaihdetaan yhdellä liikkeellä paapuurista tyyrpuuriin tai päinvastoin, kestää n. 1,5 sekuntia ennen kuin elektroninen moottori kytkeytyy toimintaan. Tällä tavoin elektroninen moottori saa tilaisuuden pysähtyä ennen kuin sen täytyy alkaa pyöriä toiseen suuntaan.

Jos suuntakytkintä käytetään yhtäjaksoisesti kauemmin kuin 2 minuuttia, elektroninen moottori kytkeytyy pois toiminnasta. Kytkintä edelleenkin käytettäessä kuuluu koko ajan varoitusääni (. - . -). LED-valo vilkkuu 5 sekunnin ajan punaisena. Kun kytkin on vapautettu ja LED-valo näyttää jälleen vihreää, elektroninen moottori voidaan jälleen käynnistää.

- Käyttötaulun kytkeminen pois toiminnasta:** Käytettyäsi keulapotkuria paina kerran käyttöpainiketta. Käyttötaulusta kuuluu merkkiääni (. . - . -).

HUOM.: Käyttötaulu kytkeytyy automaattisesti pois toiminnasta 30 minuutin kuluttua siitä kun suuntakytkintä on viimeksi käytetty. Myös silloin käyttötaulu ilmoittaa siitä merkkiäänellä (. . - . -).

- Kytke pääkytkin pois toiminnasta, kun poistut aluksesta.**

Turvalaitteet

Ohjausvirran virtapiirin lämpörajoin
Jos ohjausvirtapiirissä tapahtuu ylikuormitusta, käyttötaulu varoittaa siitä kerran merkkiäänellä (. - . -) ja LED-valo näyttää 7 sekunnin ajan vuoroin vihreää ja vuoroin punaista. Kun ylikuormitus on poistettu, kaikki toimii jälleen normaalisti.